

Porównanie tłumaczeń Hioba 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego synowie zwykli wydawać uczyty, każdy w swoim domu (i) w (ustalonym) przez siebie dniu,* a wtedy posyłali i zapraszali swoje trzy siostry, aby jadły z nimi i piły. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego synowie mieli zwyczaj urządzania uczt. Każdy czynił to w swoim domu, w ustalonym dniu, a zapraszali na uczyty także swoje trzy siostry, aby wraz z nimi jadły i piły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego synowie schodzili się i urządzali ucztę, każdy w <i>swoim</i> domu w ustalonym dniu. Posyłali po swoje trzy siostry i zapraszali je, aby jadły i piły wraz z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I schadzali się synowie jego, a sprawowali uczyty, każdy w domu swym, dnia swojego; i posyłali, a wzywali trzy siostry swoje, aby jadały i pijały z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chadzali synowie jego i sprawowali uczyty wedle domów każdy dnia swego. I posławszy wzywali trzech sióstr swoich, aby z nimi jadały i piły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie jego mieli zwyczaj udawania się na ucztę, którą każdy z nich urządzał po kolei we własnym domu w dniu oznaczonym. Zapraszali też swoje trzy siostry, by jadły i piły z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie jego zwykle wydawali uczyty, każdy w swym domu w swoim dniu; wtedy posyłali po trzy swoje siostry i zapraszali je, aby z nimi jadły i piły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego synowie mieli w zwyczaju urządzać uczyty we własnych domach, każdy w określonym dniu. Zapraszali wtedy swoje trzy siostry, by z nimi jadły i piły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego synowie zbierali się i urządzali uczyty kolejno u każdego z nich, w ustalonym z góry dniu. Zapraszali także swoje trzy siostry, aby jadły i piły wraz z nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie jego mieli zwyczaj schodzić się na uczyty, które każdy z nich kolejno urządzał w swoim domu w ustalonym dniu. Posyłali też po trzy swoje siostry i zapraszali je, aby jadły i piły z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як сходилися його сини до себе, робили пир кожного дня, беручи разом з собою і трьох своїх сестер, щоб їсти і пити з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I bywało, że jego synowie urządzali uczyty w domu każdego po kolei. Wtedy posyłali oraz za każdym razem zapraszali swoje trzy siostry, by wraz z nimi jadły i piły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego synowie chodzili i urządzali ucztę i w domu każdego w jego dniu; posyłali też po swoje trzy siostry, które zapraszali, aby z nimi jadły i piły.

¹⁾ Być może chodzi o dni ich urodzin, zob. <x>220 3:1</x>.